Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś jest w stanie udzielić wam w obfitości wszelkiej łaski, abyście we wszystkim zawsze byli samowystarczalni\* i obfitowali\*\* w każdym dobrym dziele,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam, aby w wszystkim każdej chwili całą samowystarczalność mając, obfitowaliście\* ku każdemu czynowi dobremu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mocny zaś Bóg każdą łaskę dać obficie ku wam aby we wszystkim zawsze całą samowystarczalność mając obfitowalibyście ku każdemu czynowi dobremu |

1. 1) być samowystarczalnym, αὐτάρκεια ἔχειν, lub: mieć wszystkiego pod dotatkiem. Słowo to wskazuje, że Paweł był zaznajomiony z filozofią stoików. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)